

# SUOMEN SÄÄDÖSKOKOELMAN SOPIMUSSARJA

## ULKOVALTAIN KANSSA TEHDYT SOPIMUKSET

2001

Julkaistu Helsingissä 7 päivänä syyskuuta 2001

N:o 65—68

### SISÄLLYS

N:o		Sivu
65	Laki Slovakian kanssa yhteistyöstä ja keskinäisestä avunannosta tulliasioissa tehdyn sopimuksen lainsäädännön alaan kuuluvien määräysten voimaansaattamisesta .....	681
66	Tasavallan presidentin asetus Slovakian kanssa yhteistyöstä ja keskinäisestä avunannosta tulliasioissa tehdyn sopimuksen voimaansaattamisesta ja sopimuksen lainsäädännön alaan kuuluvien määräysten voimaansaattamisesta annetun lain voimaantulosta .....	682
67	Ulkoasiainministeriön ilmoitus Koillis-Atlantin merellisen ympäristön suojelusta tehdyllä yleis-sopimuksella perustetun komission (OSPAR) päätösten voimaantulosta .....	698
68	Ulkoasiainministeriön ilmoitus Suomen tasavallan hallituksen ja Venäjän federaation hallituksen välillä yhteistyöstä rikosten torjunnassa Moskovassa 5 päivänä maaliskuuta 1993 tehdyn sopimuksen muuttamisesta tehdyn pöytäkirjan muutoksen voimaantulosta .....	699

### N:o 65

(Suomen säädöskokoelman n:o 488/2001)

### Laki

#### Slovakian kanssa yhteistyöstä ja keskinäisestä avunannosta tulliasioissa tehdyn sopimuksen lainsäädännön alaan kuuluvien määräysten voimaansaattamisesta

Annettu Helsingissä 8 päivänä kesäkuuta 2001

Eduskunnan päätöksen mukaisesti säädetään:

#### 1 §

Bratislavassa 10 päivänä marraskuuta 2000 Suomen ja Slovakian välillä yhteistyöstä ja keskinäisestä avunannosta tulliasioissa tehdyn sopimuksen lainsäädännön alaan kuuluvat määräykset ovat lakina voimassa sellaisina kuin Suomi on niihin sitoutunut.

#### 2 §

Tarkempia säännöksiä tämän lain täytäntöönpanosta voidaan antaa tasavallan presidentin asetuksella.

#### 3 §

Tämän lain voimaantulosta säädetään tasavallan presidentin asetuksella.

Helsingissä 8 päivänä kesäkuuta 2001

**Tasavallan Presidentti**

**TARJA HALONEN**

*Ministeri Suvi-Anne Siimes*

HE 34/2001  
VaVM 6/2001  
EV 53/2001

29—2001

410529F

**N:o 66**

(Suomen säädöskokoelman n:o 772/2001)

**Tasavallan presidentin asetus****Slovakian kanssa yhteistyöstä ja keskinäisestä avunannosta tulliasioissa tehdyn sopimuksen voimaansaattamisesta ja sopimuksen lainsäädännön alaan kuuluvien määräysten voimaansaattamisesta annetun lain voimaantulosta**

Annettu Helsingissä 7 päivänä syyskuuta 2001

Tasavallan presidentin päätöksen mukaisesti, joka on tehty valtiovarainministeriön toimialaan kuuluvia asioita käsittelemään määrätyn ministerin esittelystä, säädetään:

**1 §**

Bratislavassa 10 päivänä marraskuuta 2000 Suomen tasavallan hallituksen ja Slovakian tasavallan hallituksen välillä yhteistyöstä ja keskinäisestä avunannosta tulliasioissa tehty, eduskunnan 22 päivänä toukokuuta 2001 hyväksymä ja tasavallan presidentin 8 päivänä kesäkuuta 2001 hyväksymä sopimus, jonka hyväksymistä koskevat nootit on vaihdettu 21 marraskuuta 2000, 28 marraskuuta 2000 ja 3 heinäkuuta 2001, tulee Suomen osalta kansainvälisesti voimaan 8 syyskuuta 2001 niin kuin siitä on sovittu.

**2 §**

Slovakian kanssa yhteistyöstä ja avunannosta tulliasioissa tehdyn sopimuksen lainsäädännön alaan kuuluvien määräysten voimaansaattamisesta 8 päivänä kesäkuuta 2001 annettu laki (488/2001) tulee voimaan 8 syyskuuta 2001.

**3 §**

Sopimuksen muut kuin lainsäädännön alaan kuuluvat määräykset ovat asetuksena voimassa.

**4 §**

Tämä asetus tulee voimaan 8 päivänä syyskuuta 2001.

Helsingissä 7 päivänä syyskuuta 2001

**Tasavallan Presidentti**  
**TARJA HALONEN**

Ministeri *Suvi-Anne Siimes*

**SOPIMUS****Suomen tasavallan hallituksen ja  
Slovakian tasavallan hallituksen välisestä  
yhteistyöstä ja keskinäisestä  
avunannosta tulliasioissa**

Suomen tasavallan hallitus ja Slovakian tasavallan hallitus, jäljempänä ”sopimuspuolet”, jotka

katsovat, että tullilainsäädännön vastaiset teot vahingoittavat kummankin maan taloudellisia, verotaloudellisia ja yhteiskunnallisia etuja sekä kaupan laillisia etuja,

katsovat, että huumausaineiden ja psyko-  
trooppisten aineiden laitton kauppa on vaara kansanterveydelle ja yhteiskunnalle,

katsovat, että on tärkeää varmistaa tavaroitten maahantuonnin tai maastaviennin yhteydessä kannettavien tullien, verojen ja muiden maksujen täsmällinen määrittäminen sekä kieltoja, rajoituksia ja valvontaa koskevien määräysten asianmukainen soveltaminen,

ovat vakuuttuneita siitä, että pyrkimyksiä tullilainsäädännön vastaisten tekojen ehkäisemiseksi sekä tuonnin ja viennin yhteydessä kannettavien tullien, verojen ja muiden maksujen täsmällisen kantamisen turvaamiseksi voitaisiin tehostaa niiden tulliviranomaisten välisellä tiiviillä yhteistyöllä,

ottavat huomioon Euroopan yhteisöjen ja niiden jäsenvaltioiden sekä Slovakian tasa-

**AGREEMENT****between the government of the  
Republic of Finland and the government of  
the Slovak Republic on co-operation and  
mutual assistance in customs matters**

The Government of the Republic of Finland and the Government of the Slovak Republic hereinafter referred to as the Contracting Parties;

Considering that the contravention of customs legislation is prejudicial to the economic, fiscal and social interests of their respective countries, as well as to the legitimate interests of trade;

Considering that illicit trafficking in narcotic drugs and psychotropic substances constitutes a danger to public health and to society;

Considering the importance of assuring the accurate assessment of customs duties, taxes and other charges collected on the importation or exportation of goods as well as the proper implementation of the provisions of prohibition, restriction and control;

Convinced that efforts to prevent the contravention of customs legislation and efforts to ensure accurate collection of import and export customs duties, taxes and other charges would be made more effective through close co-operation between their customs authorities;

Having regard to the Europe Agreement establishing an association between the Eu-

vallan välisestä assosioinnista 4 päivänä lokakuuta 1993 allekirjoitetun Eurooppa-sopimuksen,

ottavat huomioon kansainväliset sopimukset kahdenvälisen keskinäisen avunannon edistämiseksi ja erityisesti Tulliyhteistyöneuvoston 5 päivänä joulukuuta 1953 antaman suosituksen keskinäisestä hallinnollisesta avunannosta,

ja jotka ottavat huomioon myös Yhdistyneiden Kansakuntien alaisuudessa vuonna 1961 tehdyn huumausaineyleissopimuksen sellaisena kuin se on muutettuna ja vuonna 1971 tehdyn psykotrooppisia aineita koskevan yleissopimuksen sellaisena kuin se on muutettuna sekä vuonna 1988 huumausaineiden ja psykotrooppisten aineiden laitonta kauppaa vastaan tehdyn Yhdistyneiden Kansakuntien yleissopimuksen määräykset,

ovat sopineet seuraavaa:

#### 1 artikla

##### *Määritelmät*

Tässä sopimuksessa tarkoitetaan:

a) ”tullilainsäädännöllä” tavaroiden ja maksuvälineiden tuonnista, viennistä, kauttakuljetuksesta sekä tavaroiden tullimenettelyyn asettamisesta annettuja säännöksiä tai määräyksiä, jotka koskevat tulleja, veroja tai muita tulliviranomaisten kantamia maksuja taikka kieltoja, rajoituksia tai valvontaa;

b) ”tullilainsäädännön vastaisella teolla” mitä tahansa tullilainsäädännön rikkomista tai sen yritystä;

c) ”tulliviranomaisella” Suomen tasavallassa Tullihallitusta ja Slovakian tasavallassa Slovakian tasavallan Tullihallitusta (Colné riaditeľstvo Slovenskej republiky);

d) ”pyynnön esittäväällä tulliviranomaisella” sopimuspuolen toimivaltaista tulliviranomaisesta, joka esittää avunpyynnön tulliasi-oissa;

e) ”pyynnön vastaanottaneella tulliviranomaisella” sopimuspuolen toimivaltaista tul-

loppaan Communities and their Member States, of the one part, and the Slovak Republic, of the other part, signed on 4 October 1993;

Having regard to international instruments promoting bilateral mutual assistance, and in particular the Recommendation of the Customs Cooperation Council of 5 December 1953 on Mutual Administrative Assistance;

Having regard also to the provisions of the Single Convention on Narcotic Drugs of 1953, as amended, and the Convention on Psychotropic Substances of 1971, as amended, drawn up under the auspices of the United Nations Organisation as well as the United Nations Convention against Illicit Traffic in Narcotic Drugs and Psychotropic Substances of 1988;

Have agreed as follows:

#### Article 1

##### *Definitions*

For the purposes of this Agreement:

a) ”customs legislation” means provisions laid down by law or regulation concerning the importation, exportation and transit of goods and means of payment as well as placing of goods under any customs procedure, whether relating to customs duties, taxes or other charges levied by customs authorities, or to measures of prohibition, restriction or control;

b) ”contravention” means any violation or attempted violation of customs legislation;

c) ”customs authority” means for the Republic of Finland, the National Board of Customs (Tullihallitus) and for the Slovak Republic, the Customs Directorate of the Slovak Republic (Colné riaditeľstvo Slovenskej republiky);

d) ”requesting customs authority” means the competent customs authority of a Contracting Party, which makes a request for assistance in customs matters;

e) ”requested customs authority,” means the competent customs authority of a Con-

liviranomaista, joka vastaanottaa tulliasioissa annettavaa apua koskevan pyynnön;

f) ”valvotulla läpilaskulla” menettelytapaa, jolla huumausaineita, psykotrooppisia aineita tai niiden sijaan käytettyjä aineita sisältävien laittomien tai laittomiksi epäiltyjen lähetysten kulku sopimuspuolten alueelta, alueen kautta tai alueelle sallitaan niiden toimivaltaisten viranomaisten tietien ja valvonnassa huumausaineiden ja psykotrooppisten aineiden laittomaan kauppaan osallisten henkilöiden tunnistamiseksi;

g) ”henkilötiedoilla” mitä tahansa tietoja, jotka koskevat tunnistettua tai tunnistettavissa olevaa yksilöä.

tracting Party, which receives a request for assistance in customs matters;

f) ”controlled delivery” means the technique of allowing illicit or suspect consignments of narcotic drugs, psychotropic substances or substances substituted for them to pass out of, through or into the territories of the Contracting Parties, with the knowledge and under the supervision of their competent authorities, with a view to identifying persons involved in the illicit trafficking of narcotic drugs and psychotropic substances;

g) ”personal data” means any information relating to an identified or identifiable individual.

## 2 artikla

### *Sopimuksen soveltamisala*

1. Sopimuspuolet antavat tulliviranomaistensa välityksellä ja tämän sopimuksen määräysten mukaisesti toisilleen apua:

a) tullilainsäädännön asianmukaisen noudattamisen varmistamiseksi;

b) tullilainsäädännön vastaisten tekojen ehkäisemiseksi, tutkimiseksi ja niitä koskeviin syytöksiin ryhtymiseksi;

c) tapauksissa, jotka koskevat tullilainsäädännön soveltamiseen liittyvien asiakirjojen tiedoksi antamista.

2. Tämän sopimuksen puitteissa apua annetaan pyynnön vastaanottaneen sopimuspuolen alueella voimassa olevan lainsäädännön mukaisesti sekä pyynnön vastaanottaneen tulliviranomaisen toimivallan ja käytettävissä olevien voimavarojen rajoissa. Tarvittaessa tulliviranomainen voi siirtää avunannon muun toimivaltaisen viranomaisen hoidettavaksi.

3. Tämä sopimus ei koske tullien, verojen ja muiden maksujen perintää.

4. Tämä sopimus ei vaikuta niiden rikosasioissa annettavaa oikeusapua koskevien kansainvälisten sopimusten soveltamiseen, joita sopimuspuolet ovat tehneet.

## Article 2

### *Scope of agreement*

1. The Contracting Parties shall, through their customs authorities and in accordance with the provisions set out in this Agreement, afford each other assistance:

a) in order to ensure that customs legislation is properly followed;

b) in order to prevent, investigate and prosecute contraventions of customs legislation;

c) in cases concerning notification of documents regarding application of customs legislation.

2. Assistance within the framework of this Agreement shall be rendered in accordance with the legislation in force in the territory of the requested Contracting Party and within the competence and available resources of the requested customs authority. If necessary, the customs authority can arrange for assistance to be provided by another competent authority.

3. This Agreement does not provide for the recovery of customs duties, taxes and any other charges.

4. This Agreement shall not affect the application of international agreements on legal assistance in criminal matters, into which the Contracting Parties have entered.

*Tietojenvaihto*

## 3 artikla

1. Tulliviranomaiset toimittavat joko oma-aloitteisesti tai pyynnöstä toisilleen kaikki tiedot, jotka voivat auttaa:

a) tuonnin ja viennin yhteydessä kannettavien tullien, verojen ja tulliviranomaisten kantamien muiden maksujen täsmällistä kantamista, sekä erityisesti sellaiset tiedot, jotka voivat auttaa tavaroiden tullausarvon ja tariffinimikkeen määrittämistä;

b) tuontia, vientiä ja kauttakulkua koskevien kieltojen ja rajoitusten asianmukaista noudattamista;

c) sellaisten alkuperäsääntöjen asianmukaista soveltamista, jotka eivät sisälly jommankumman tai molempien sopimuspuolten tekemiin etuuskohtelusopimuksiin.

2. Jos pyynnön vastaanottaneella tulliviranomaisella ei ole käytettävissään pyydettyä tietoa, se voi harkintansa mukaan pyrkiä hankkimaan kyseisen tiedon pyynnön vastaanottaneen sopimuspuolen alueella voimassa olevan lainsäädännön määräysten mukaisesti.

3. Toimivaltansa ja käytettävissään olevien voimavarojen puitteissa pyynnön vastaanottanut tulliviranomainen pyrkii hankkimaan tiedot siten kuin toimiessaan omaan lukuunsa.

## 4 artikla

Tulliviranomaiset ilmoittavat pyynnöstä toisilleen seuraavat tiedot:

a) onko toisen sopimuspuolen alueelle tuodut tavarat viety laillisesti toisen sopimuspuolen alueelta;

b) onko toisen sopimuspuolen alueelta viedyt tavarat tuotu laillisesti toisen sopimuspuolen alueelle ja mihin tullimenettelyyn ne on mahdollisesti asetettu;

c) onko tavarat, joille on myönnetty etuuskohtelu vietäessä ne toisen sopimuspuolen alueelta, tuotu asianmukaisesti toisen sopimuspuolen alueelle, jolloin tietoja annetaan myös kaikista tullivalvontatoimenpiteistä, joi-

*Communication of information*

## Article 3

1. The customs authorities shall, either on their own initiative or upon request, supply to each other all information, which may help to assure accuracy in:

a) the collection of import and export customs duties, taxes and other charges levied by customs authorities and, in particular, information which may help to assess the value of goods for customs purposes and to establish their tariff classification;

b) the implementation of import, export and transit prohibitions and restrictions;

c) the application of rules of origin not covered by preferential agreements concluded by one of or both Contracting Parties.

2. If the requested customs authority does not have the information asked for, it may, at its own discretion, seek that information in accordance with the provisions of legislation in force in the territory of the requested Contracting Party.

3. The requested customs authority within its competence and available resources, shall seek the information as if it was acting on its own account.

## Article 4

The customs authorities shall, upon request, supply to each other the information:

a) whether goods which are imported into the territory of one Contracting Party have been lawfully exported from the territory of the other Contracting Party;

b) whether goods which are exported from the territory of one Contracting Party have been lawfully imported into the territory of the other Contracting Party and the nature of the customs procedure, if any, under which the goods have been placed;

c) whether goods which are granted favourable treatment upon exportation from the territory of one Contracting Party have been duly imported into the territory of the other Contracting Party, it being understood that

ta tavaroihin on kohdistettu.

#### 5 artikla

Tulliviranomaiset ilmoittavat oma-aloitteisesti tai pyynnöstä toisilleen kaikki tullilainsäädännön vastaisiin tekoihin liittyvät tiedot, joista niille on todennäköisesti hyötyä ja erityisesti tietoja:

- a) luonnollisista henkilöistä tai oikeushenkilöistä, joiden tiedetään tai epäillään syyllistyvän tai syyllistyneen toisen sopimuspuolen alueella voimassa olevan tullilainsäädännön vastaisiin tekoihin;
- b) tavaroista, joiden tiedetään tai epäillään olevan laittoman kaupan kohteena;
- c) kulkuneuvoista ja konteista, joita tiedetään tai epäillään käytettävän toisen sopimuspuolen alueella voimassa olevan tullilainsäädännön vastaisissa teoissa;
- d) uusista keinoista ja menetelmistä, joita tiedetään tai epäillään käytettävän tullilainsäädännön vastaisissa teoissa.

#### 6 artikla

Sopimuspuolen tulliviranomainen toimittaa oma-aloitteisesti tai pyynnöstä toisen sopimuspuolen tulliviranomaiselle selontekoja, pöytäkirjattua todistusaineistoa tai oikeaksi todistettuja asiakirjajäljennöksiä, jotka sisältävät kaikki saatavilla olevat tiedot suoriteista tai suunnitelluista toimista, jotka ovat tai näyttävät olevan jälkimmäisen sopimuspuolen alueella voimassa olevan tullilainsäädännön vastaisia.

#### 7 artikla

Tässä sopimuksessa tarkoitetut asiakirjat voidaan korvata tietokoneella tuotetulla missä tahansa muodossa olevalla samansisältöisellä tiedolla. Samanaikaisesti tulisi toimittaa kaikki aineiston tulkintaa tai käyttöä varten tarvittavat tiedot.

#### 8 artikla

1. Tulliviranomaiset pyytävät alkuperäisiä

information shall also be provided on any customs control measures to which the goods have been subjected.

#### Article 5

The customs authorities shall, on their own initiative or upon request, supply to each other all information likely to be of use to them relating to contraventions of customs legislation and, in particular, regarding:

- a) natural or legal persons known to be, or suspected of, contravening or having contravened the customs legislation in force in the territory of the other Contracting Party;
- b) goods known to be, or suspected of being, the subject of illicit traffic;
- c) means of transport and containers known to be, or suspected of being, used in contraventions of the customs legislation in force in the territory of the other Contracting Party;
- d) new ways and means known to be, or suspected of being, employed in contraventions of customs legislation.

#### Article 6

The customs authority of one Contracting Party shall, on its own initiative or upon request, supply to the customs authority of the other Contracting Party reports, records of evidence or certified copies of documents giving all available information on transactions, completed or planned, which constitute or appear to constitute a contravention of the customs legislation in force in the territory of that Contracting Party.

#### Article 7

The documents provided for in this Agreement may be replaced by computerised information produced in any form for the same purpose. All relevant information for the interpretation or utilisation of the material should be supplied at the same time.

#### Article 8

1. Customs authorities shall request origi-

asiakirjoja vain silloin, kun oikeaksi todistetut jäljennökset olisivat riittämättömiä.

2. Toisen sopimuspuolen tulliviranomaiselta saadut alkuperäiset asiakirjat palautetaan mahdollisimman pian.

nal documents only in cases where certified copies would be insufficient.

2. Original documents received from the customs authority of the other Contracting Party shall be returned at the earliest opportunity.

#### 9 artikla

##### *Henkilö-, kulkuneuvo- ja tavaravalvonta*

1. Sopimuspuolten tulliviranomaiset kohdistavat tullivalvontaa joko oma-aloitteisesti tai pyynnöstä:

a) henkilöihin, joiden tiedetään tai epäillään rikkovan toisen sopimuspuolen tullilainsäädäntöä;

b) sellaisten tavaroiden ja maksuvälineiden liikkumiseen, joita toisen sopimuspuolen tulliviranomainen ilmoittaa epäilevänsä sen alueelle tai alueelta tapahtuvan laittoman kaupan kohteeksi;

c) kulkuneuvoihin, joita tiedetään tai epäillään käytettävän toisen sopimuspuolen alueella voimassa olevan tullilainsäädännön vastaisissa teoissa;

d) paikkoihin, joita käytetään sellaisten tavaroiden varastointiin, jotka saattavat olla huomattavan laittoman kaupan kohteena toisen sopimuspuolen alueella.

2. Toimivaltansa puitteissa sopimuspuolten tulliviranomaiset estävät:

a) sellaisten tavaroiden viennin, joita tiedetään tai todennäköisin syin epäillään viettävän toisen sopimuspuolen alueelle käytettäväksi siellä muihin tarkoituksiin kuin sopimuspuolten väliseen lailliseen kaupankäyntiin;

b) sellaisten tavaroiden viennin, joiden tuonti on kielletty toisen sopimuspuolen alueelle.

#### Article 9

##### *Surveillance of persons, goods and means of transport*

1. The customs authorities of the Contracting Parties shall, either on their own initiative or upon request, maintain customs surveillance over:

a) persons known to be, or suspected of, contravening customs legislation of the other Contracting Party;

b) movements of goods and means of payment which are reported by the customs authority of the other Contracting Party as giving rise to suspected illicit traffic into or from its territory;

c) any means of transport which is known to be, or suspected of being, used in contravening the customs legislation in force in the territory of the other Contracting Party;

d) places used for storing goods, which may constitute substantial illicit traffic in the territory of the other Contracting Party.

2. Within their competence, the customs authorities of the Contracting Parties shall prevent:

a) the exportation of goods which are known to be or, on reasonable grounds, suspected of being exported into the territory of the other Contracting Party to be used for other purposes than in the legitimate trade between the Contracting Parties;

b) the exportation of goods the importation of which is forbidden into the territory of the other Contracting Party.

#### 10 artikla

##### *Valvottu läpilasku*

1. Tulliviranomaiset voivat yhteisellä so-

#### Article 10

##### *Controlled delivery*

1. The customs authorities may, by mutual



pimuksella ja kumpikin kansallisen lainsäädännön määrittämän toimivallan puitteissa käyttää valvottua läpilaskua tullilainsäädännön vastaisiin tekoihin osallisten henkilöiden tunnistamiseksi. Mikäli valvotun läpilaskun käytöstä päättäminen ei kuulu tulliviranomaisen toimivaltaan, se ryhtyy yhteistyöhön kyseisen toimivallan omaavien kansallisten viranomaisten kanssa tai siirtää asian mainitulle viranomaiselle.

2. Laittomat lähetykset, joiden valvotusta läpilaskusta on sovittu, voidaan toimivaltaisten kansallisten viranomaisten suostumuksella pysäyttää ja laskea eteenpäin joko koskematta huumausaineisiin, psykotrooppisiin aineisiin ja niiden sijaan käytettyihin aineisiin tai poistaen ja takavarikoiden ne taikka siten, että nämä tavarat on korvattu kokonaan tai osittain.

3. Valvotun läpilaskun käyttöä koskevat päätökset tehdään tapauskohtaisesti ja tuolloin voidaan tarvittaessa ottaa huomioon toimivaltaisten kansallisten viranomaisten kesken tehdyt taloudelliset järjestelyt ja sopimukset.

consent and each within its competence determined by national legislation, use controlled delivery in order to identify persons involved in a contravention. When a decision on the use of controlled delivery is not within the competence of the customs authority it shall initiate co-operation with national authorities having such competence or transfer the case to that authority.

2. Illicit consignments whose controlled delivery is agreed to may, with the consent of the competent national authorities, be intercepted and allowed to continue with the narcotic drugs and psychotropic substances and substances substituted for them intact or removed and seized or replaced in whole or in part.

3. Decisions concerning the use of controlled delivery are to be taken on a case-by-case basis, and may if necessary take into account financial arrangements and understandings between the competent national authorities.

## 11 artikla

### *Tavaroiden laittoman kaupan vastaiset toimet*

Tulliviranomaiset toimittavat viipymättä toisilleen oma-aloitteisesti tai pyynnöstä kaikki asiaan liittyvät tiedot toimista, jotka ovat tai näyttävät olevan jommankumman sopimuspuolen alueella voimassa olevan tullilainsäädännön vastaisia tekoja ja jotka koskevat:

- a) aseiden, ammusten ja räjähdysaineiden liikkumista;
- b) sellaisten arkaluonteisten ja strategisten tavaroiden liikkumista, joihin kohdistuu asianomaisten kansainvälisten sopimusten ja monenvälisten järjestelyjen ja niitä vastaavien asesulkupoliittisten velvoitteiden mukaista erityistä valvontaa;
- c) huumausaineiden ja psykotrooppisten aineiden liikkumista;
- d) sellaisten taide- ja antiikkiesineiden liikkumista, joilla on merkittävää historiallista, kulttuurista tai arkeologista arvoa toiselle

## Article 11

### *Action against illicit traffic of goods*

The customs authorities shall, on their own initiative or upon request and without delay, supply to each other all relevant information on activities which constitute or appear to constitute an offence against the customs legislation in force in the territory of one of the Contracting Parties in the field of:

- a) movement of arms, ammunitions and explosives;
- b) movement of sensitive and strategic goods subject to special controls in accordance with the international treaties concerned and the relevant multilateral arrangements and concurring non-proliferation obligations;
- c) movement of narcotic drugs and psychotropic substances;
- d) movement of objects of art and antiquity which are of significant historical, cultural or archaeological value for one of the Contract-

sopimuspuolista;

e) myrkyllisten tavaroiden sekä ympäristölle tai terveydelle vaarallisten tavaroiden tai aineiden liikkumista;

f) korkeiden tullien, verojen tai maksujen alaisten tavaroiden liikkumista, erityisesti alkoholijuomien ja tupakkatuotteiden liikkumista.

ing Parties;

e) movement of poisonous goods as well as goods or substances dangerous to the environment or to health;

f) movement of goods subject to high duties, taxes or charges, in particular movement of alcoholic beverages and tobacco products.

## 12 artikla

### *Tutkinta*

1. Pyynnön vastaanottanut tulliviranomainen aloittaa sen perusteella viralliset tutkimukset koskien toimia, jotka ovat tai näyttävät olevan pyynnön esittäneen sopimuspuolen alueella voimassa olevan tullilainsäädännön vastaisia. Se ilmoittaa näiden tutkimusten tulokset pyynnön esittäneelle tulliviranomaiselle.

2. Nämä tutkimukset suoritetaan pyynnön vastaanottaneen sopimuspuolen alueella voimassa olevan lainsäädännön mukaisesti. Pynnön vastaanottanut tulliviranomainen toimii siten kuin toimiessaan omaan lukuunsa.

3. Pynnön vastaanottanut tulliviranomainen voi sallia pyynnön esittäneen tulliviranomaisen virkamiesten olevan läsnä tutkittaessa pyynnön esittäneen sopimuspuolen tullilainsäädännön vastaisia tekoja.

## Article 12

### *Inquiries*

1. On the request, the requested customs authority shall initiate official inquiries concerning operations which are or appear to be contrary to the customs legislation in force in the territory of the requesting Contracting Party. It shall communicate the results of such inquiries to the requesting customs authority.

2. Such inquiries shall be conducted in accordance with the legislation in force in the territory of the requested Contracting Party. The requested customs authority shall proceed as though it was acting on its own account.

3. The requested customs authority may allow officials of the requesting Customs Authority to be present at such inquiries when contraventions of the customs legislation of the requesting Contracting Party are investigated.

## 13 artikla

### *Asiantuntijat ja todistajat*

1. Jos toisen sopimuspuolen tuomioistuimet tai rikosasioita hoitavat viranomaiset tullilainsäädännön vastaisia tekoja käsitellessään sitä pyytävät, toisen sopimuspuolen tulliviranomainen voi valtuuttaa virkamieheensä esiintymään annetun valtuutuksen puitteissa asiantuntijana tai todistajana näissä tuomioistuimissa tai näiden viranomaisten edessä. Nämä virkamiehet antavat todistuksen virantoimituksessa toteamistaan seikoista. Todistamis- tai kuulemispyynnöstä pitää käydä selvästi ilmi, minkä asian johdosta ja missä

## Article 13

### *Experts and witnesses*

1. If the courts or the authorities acting in criminal matters of one Contracting Party so request in connection with contraventions of customs legislation brought before them, the customs authority of the other Contracting Party may authorize its officials, within the limitations of the authorization granted, to appear as experts or witnesses before those courts or authorities. Such officials shall give evidence regarding facts established by them in the course of their duties. The request for appearance must clearly indicate in what case

ominaisuudessa virkamiestä kuullaan.

2. Todistajaksi tai asiantuntijaksi kutsutulla virkamiehellä on oikeus kieltäytyä todistamasta tai antamasta lausuntoa, jos virkamiehellä on tähän oikeus tai velvollisuus oman valtionsa tai pyynnön esittäneen sopimuspuolen lainsäädännön mukaan.

#### 14 artikla

##### *Virkamiesten käyntejä koskevat järjestelyt*

Kun sopimuspuolen tulliviranomaisen virkamiehet tämän sopimuksen mukaisissa tapauksissa ovat läsnä toisen sopimuspuolen alueella, heidän on aina pystyttävä todistamaan virka-asemansa. He eivät saa käyttää virkapukua eivätkä kantaa aseita.

##### *Tietojen ja asiakirjojen käyttö*

#### 15 artikla

1. Saatuja tietoja, asiakirjoja ja muita ilmoituksia käytetään tämän sopimuksen tarkoituksiin ja niitä saa käyttää muihin tarkoituksiin ainoastaan tiedot toimittaneen tulliviranomaisen etukäteen antamalla kirjallisella suostumuksella ja ne ovat viimeksi mainitun viranomaisen asettamien rajoitusten alaisia. Näitä määräyksiä ei sovelleta tietoihin, asiakirjoihin ja muihin ilmoituksiin, jotka koskevat huumausaineisiin ja psykotrooppisiin aineisiin liittyviä rikoksia. Kyseisiä tietoja saadaan luovuttaa muille viranomaisille, jotka ovat suoranaisesti mukana huumausaineiden ja psykotrooppisten aineiden laittoman kaupan vastustamisessa.

2. Kaikki tämän sopimuksen mukaisesti missä tahansa muodossa toimitetut tiedot ovat luonteeltaan luottamuksellisia. Ne ovat virallisen salassapitosuojan alaisia ja nauttivat samaa suojaa kuin vastaavat tiedot ja asiakirjat tiedot vastaanottaneen sopimuspuolen alueella voimassa olevan lainsäädännön nojalla.

3. Tämän artiklan 1 kappale ei estä käyttämästä tietoja oikeus- tai hallintomenettelyissä, jotka on jälkeinpäin pantu vireille

and in what capacity the official is to be examined.

2. The official requested to appear as expert or witness has the privilege to refuse to give evidence or a statement, if the official is entitled or obliged to do so by virtue of the laws of the official's own State or those of the requesting Contracting Party.

#### Article 14

##### *Arrangements for visiting officials*

When, in the circumstances provided by this Agreement, officials of the customs authority of one Contracting Party are present in the territory of the other Contracting Party, they must at all times be able to furnish proof of their official capacity. They must not be in uniform nor carry arms.

##### *Use of information and documents*

#### Article 15

1. Information, documents and other communications obtained shall be used for purposes of this Agreement and may be used for other purposes only with prior written consent of the customs authority which furnished the information and shall be subject to any restrictions laid down by that authority. These provisions are not applicable to information, documents and other communications concerning contraventions relating to drugs and psychotropic substances. Such information may be communicated to other authorities directly involved in combating illicit traffic of drugs and psychotropic substances.

2. Any information communicated in whatever form pursuant to this Agreement shall be of confidential nature. It shall be covered by the obligation of official secrecy and shall enjoy the protection extended to the same kind of information and documents under the legislation in force in the territory of the Contracting Party which received it.

3. Paragraph 1 of this Article shall not impede the use of information in any judicial or administrative proceedings subsequently

tullilainsäädännön rikkomisen vuoksi.

instituted for failure to comply with customs legislation.

#### 16 artikla

Sopimuspuolten alueilla voimassa olevan lainsäädännön mukaisesti henkilötietojen suojaa koskevat seuraavat vähimmäisedellytykset:

a) henkilötietoja ei saa toimittaa, jos on perusteltua syytä olettaa, että tietojen välittäminen tai käyttö olisi vastoin jommankumman sopimuspuolen oikeusjärjestyksen perusperiaatteita ja varsinkin jos kyseiselle henkilölle koituisi tästä kohtuutonta haittaa. Vastaanottavan tulliviranomaisen on pyydettäessä ilmoitettava tiedot toimittaneelle tulliviranomaiselle kyseisten tietojen käytöstä sekä saavutetuista tuloksista;

b) henkilötietoja saa toimittaa ainoastaan tulliviranomaisille ja muille lainvalvontaviranomaisille sekä, jos niitä tarvitaan syyttämistarkoituksiin, syyttäjä- ja oikeusviranomaisille. Tällaisia tietoja ei saa antaa muille henkilöille kuin niille, joilta niiden käyttämistä näihin tarkoituksiin vaaditaan, elleivät tietoja antavat viranomaiset nimenomaisesti anna suostumustaan ja vastaanottavien viranomaisten toimintaa sääntelevä laki salli tällaista tiedonvälitystä;

c) pyynnön vastaanottaneen tulliviranomaisen on varmistettava lähetettävien henkilötietojen paikkansapitävyys ja oikeellisuus. Jos pyynnön vastaanottanut tulliviranomainen havaitsee, että lähetetyt henkilötiedot ovat virheellisiä tai käyttörajoitusten alaisia, sen on ilmoitettava tästä seikasta viipymättä pyynnön esittäneelle tulliviranomaiselle. Pynnön esittänyt tulliviranomainen korjaa, hävittää tai poistaa henkilötiedot tarvittaessa;

d) pyynnön vastaanottanut tulliviranomainen toimittaa yhdessä henkilötietojen kanssa tiedon vaaditusta tietojen poistamiselle asetusta takarajasta oman lainsäädäntönsä mukaisesti. Henkilötiedot poistetaan silloin kun niiden käyttötarve lakkaa;

e) sopimuspuolten tulliviranomaiset pitävät rekisteriä lähetetyistä tai vastaanotetuista henkilötiedoista sekä suojaavat tehokkaasti kaikki henkilötiedot luvaton pääsyä, muuttamis-

#### Article 16

In accordance with the legislation in force in the territories of the Contracting Parties the protection of personal data shall be subject at least to the following conditions:

a) personal data shall not be transmitted whenever there are reasonable grounds to believe that the transfer or the use made of the data transmitted would be contrary to the basic legal principles of one of the Contracting Parties, and, in particular, if the person concerned would suffer undue disadvantages. Upon request, the receiving customs authority shall inform the furnishing customs authority of the use made of the information supplied and of the results achieved;

b) personal data may only be transmitted to customs authorities and other law enforcement authorities, and in the case of need for prosecution purposes, to public prosecution and judicial authorities. Such information shall not be communicated to persons other than those required to use it for such purposes unless the authorities supplying the information expressly agree and the law governing the receiving authorities allows such communication;

c) the requested customs authority must ascertain the validity and correctness of the personal data to be submitted. In case the requested customs authority finds that incorrect or restricted personal data have been submitted, it must inform the requesting customs authority of this fact without delay. The requesting customs authority shall correct, destroy or delete the personal data, if so required;

d) the requested customs authority shall together with the personal data provide information on the required deadline for data deletion according to its own legislation. Personal data shall be deleted when the need for their use ceases to exist;

e) the customs authorities of the Contracting Parties shall keep a register on personal data submitted or received and effectively protect any personal data against unauthorised

ta, julkistamista, vahingoittamista tai tuhoamista vastaan.

#### 17 artikla

1. Sopimuspuolten tulliviranomaiset voivat tämän sopimuksen tarkoituksen mukaisesti ja sen soveltamisalan rajoissa käyttää todistusaineistona tämän sopimuksen mukaisesti saatuja tietoja ja asiakirjoja pöytäkirjatussa todistusaineistossaan, selonteoissaan ja todistajanlausunnoissaan sekä tuomioistuinmenettelyssä.

2. Tällaisten tietojen ja asiakirjojen käyttö todistusaineistona tuomioistuimissa ja niille annettava todistusvoima määräytyvät sopimuspuolen kansallisen lainsäädännön mukaisesti.

#### 18 artikla

##### *Asiakirjojen tiedoksi antaminen*

1. Sopimuspuolen tulliviranomainen antaa tiedoksi alueellaan asuville tai sijoittuneille asianomaisille luonnollisille henkilöille tai oikeushenkilöille toisen sopimuspuolen tulliviranomaisen pyynnöstä asiakirjoja, jotka liittyvät tullilainsäädännön soveltamista koskeviin hallintoviranomaisten toimenpiteisiin ja päätöksiin.

2. Asiakirjojen tiedoksi antaminen toimitetaan pyynnön vastaanottaneen sopimuspuolen alueella voimassa olevan lainsäädännön mukaisesti. Tiedoksianto voidaan kuitenkin toimittaa myös noudattaen pyynnössä esitettyä erityistä muotoa tai menettelyä, jos tätä ei voida pitää pyynnön vastaanottaneen sopimuspuolen lainsäädännön vastaisena.

3. Tiedoksiantotodistus voi olla asianosaisen henkilön antama, päiväyksellä ja allekirjoituksella varustettu vastaanottotodistus tai pyynnön vastaanottaneen sopimuspuolen toimivaltaisen viranomaisen antama todistus, josta käy ilmi tiedoksiantotapa ja -päivämäärä.

#### 19 artikla

##### *Avunantoa koskevien pyyntöjen muoto ja sisältö*

1. Tässä sopimuksessa tarkoitettut pyynnöt

access, modification, publication, damage or destruction.

#### Article 17

1. The customs authorities of the Contracting Parties may, in accordance with the purposes and within the scope of this Agreement, in their records of evidence, reports and testimonies, and in proceedings brought before courts, use as evidence information and documents obtained in accordance with this Agreement.

2. The use made of such information and documents as evidence in courts and the weight to be attached thereto shall be determined in accordance with the national legislation of the Contracting Party.

#### Article 18

##### *Notification of documents*

1. At the request of the customs authority of one Contracting Party, the customs authority of the other Contracting Party shall notify the natural or legal persons concerned, residing or established in its territory, of documents relating to measures and decisions taken by the administrative authorities in application of customs legislation.

2. Notification of documents shall be made in accordance with the legislation in force in the territory of the requested Contracting Party. Notification of documents may, however, also be made following a particular form or method contained in the request provided that this is not to be considered to be contrary to the laws of the requested Contracting Party.

3. Evidence of notification may take the form of a dated and signed acknowledgement of receipt by the person concerned or of a certificate of the competent authority in the requested Contracting Party, indicating the method and date of the notification.

#### Article 19

##### *Form and substance of requests for assistance*

1. Requests pursuant to this Agreement

on tehtävä kirjallisesti. Pyynnön täyttämiseksi tarvittavat asiakirjat on liitettävä pyyntöön. Myös suulliset pyynnot voidaan hyväksyä, jos tämä asian kiireellisyyden vuoksi on tarpeen, mutta ne on välittömästi vahvistettava kirjallisesti.

2. Tämän artiklan 1 kappaleessa tarkoitetuissa pyynnöissä esitetään seuraavat tiedot:

- a) pyynnön esittävä tulliviranomainen;
- b) pyydetty toimenpiteet;
- c) pyynnön tarkoitus ja aihe;
- d) asiaan liittyvä lainsäädäntö, säännöt ja muut oikeudelliset tekijät;
- e) mahdollisimman tarkat ja kattavat tiedot tutkinnan kohteena olevista luonnollisista henkilöistä tai oikeushenkilöistä;
- f) yhteenveto asiaa koskevista seikoista, lukuun ottamatta 18 artiklassa tarkoitettuja tapauksia.

3. Pyynnot on tehtävä pyynnön vastaanottavan sopimuspuolen virallisella kielellä tai englanniksi taikka jollakin muulla pyynnön esittävän ja pyynnön vastaanottavan tulliviranomaisen hyväksymällä kielellä.

4. Jos pyyntö ei täytä muotovaatimuksia, pyynnön vastaanottanut tulliviranomaisen voi vaatia sen korjaamista tai täydentämistä; kuitenkin voidaan toteuttaa varotoimenpiteitä.

## 20 artikla

### *Poikkeukset avunantamisvelvollisuudesta*

1. Jos toisen sopimuspuolen tulliviranomainen katsoo, että sille esitettyyn avunpyyntöön suostuminen vahingoittaisi tämän valtion täysivaltaisuutta, turvallisuutta, yleistä järjestystä tai oikeusjärjestyksen perusteita (ordre public) tai muita olennaisia etuja taikka merkitsisi teollisten, liike- tai ammattisalaisuuksien loukkaamista taikka olisi sen oikeusjärjestelmän perusperiaatteiden vastaista, se voi kieltäytyä avunannosta tai antaa sitä osittain tai vain tietyin ehdoin ja edellytyksin.

2. Jos avunannosta kieltäydytään, kieltäy-

shall be made in writing. Documents necessary for the execution of such requests shall accompany the request. When required because of the urgency of the situation, oral requests may be accepted, but must be confirmed in writing immediately.

2. Requests pursuant to paragraph 1 of this Article shall include the following information:

- a) the requesting customs authority;
- b) the measure requested;
- c) the object of and the reason for the request;
- d) the laws, rules and other legal elements involved;
- e) indications as exact and comprehensive as possible on the natural or legal persons being the target of the inquiries;
- f) a summary of the relevant facts, except in cases provided for in Article 18.

3. Requests shall be submitted in an official language of the requested Contracting Party, or in English or in another language acceptable to the requesting and requested customs authority.

4. If a request does not meet the formal requirements, the requested customs authority may demand its correction or completion; the ordering of precautionary measures may, however, take place.

## Article 20

### *Exceptions to the obligation to provide assistance*

1. If the customs authority of one Contracting Party considers that compliance with the assistance requested of it would be prejudicial to the sovereignty, security, public order and public policy (ordre public) or other essential interests of that state, or would involve violation of an industrial, commercial or professional secret or would be contrary to the basic principles of its domestic legal system, it may refuse to provide assistance, or provide it partly or provide it subject to certain conditions or requirements.

2. If assistance is refused, the decision and

tymispäätös ja sen perustelut on ilmoitettava viipymättä kirjallisesti pyynnön esittäneelle tulliviranomaiselle.

3. Jos toisen sopimuspuolen tulliviranomaisen pyytää sellaista apua, jota se ei itse voisi pyydettyäessä antaa, se huomauttaa tästä seikasta pyynnössään. Avunpyyntöön suostumista harkitaan tällöin pyynnön vastaanottaneen sopimuspuolen alueella voimassa olevan lainsäädännön mukaisesti.

### 21 artikla

#### *Kustannukset*

1. Tulliviranomaiset eivät vaadi toisiltaan korvausta niistä kustannuksista, jotka aiheutuvat tämän sopimuksen täytäntöönpanosta, lukuun ottamatta asiantuntijoista, todistajista sekä muista kuin valtion palveluksessa olevista tulkeista aiheutuneita kustannuksia.

2. Jos pyynnön täyttäminen edellyttää huomattavia ja erityisiä kuluja, tulliviranomaiset sopivat niiden ehtojen ja edellytysten määrittämisestä, joiden puitteissa pyyntö toteutetaan, sekä kustannusten kohdistamisesta.

### 22 artikla

#### *Avunannon toteuttaminen*

1. Tämän sopimuksen mukaista apua annetaan suoraan sopimuspuolten tulliviranomaisten kesken.

2. Tulliviranomaiset voivat järjestää suoran yhteydenpidon tiettyjen yksikköjensä välille.

### 23 artikla

#### *Alueellinen soveltaminen; täytäntöönpano ja tulkinta*

1. Tätä sopimusta sovelletaan Suomen tasavallan tullialueella sekä Slovakian tasavallan tullialueella.

the reasons for the refusal must be notified in writing to the requesting customs authority without delay.

3. If the customs authority of one Contracting Party requests assistance which it would not be able to give if requested, it shall draw attention to that fact in the request. Compliance with such a request shall be considered in accordance with the legislation in force in the territory of the requested Contracting Party.

### Article 21

#### *Costs*

1. The customs authorities shall waive all claims for reimbursement of costs incurred in the execution of this Agreement, with the exception of costs incurred in respect of the experts and witnesses, and costs of interpreters other than government employees.

2. If expenses of a substantial and extraordinary nature are or will be required to execute the request, the customs authorities shall agree to determine the terms and conditions under which the request will be executed, as well as the manner in which the costs shall be borne.

### Article 22

#### *Exchange of assistance*

1. Assistance provided for under this Agreement shall be supplied directly between the customs authorities of the Contracting Parties.

2. The customs authorities may arrange for their particular units to be in direct communication with each other.

### Article 23

#### *Territorial applicability, implementation and interpretation*

1. This Agreement shall be applicable to the customs territory of the Republic of Finland and to the customs territory of the Slovak Republic.

2. Tämä sopimus ei estä sopimuspuolia antamasta toisilleen apua laajemmalti muiden kansainvälisten sopimusten tai järjestelyjen taikka sopimuspuolten lainsäädännön mukaisesti.

3. Tulliviranomaiset sopivat keskenään tämän sopimuksen yksityiskohtaisista täytäntöönpanojärjestelyistä.

4. Tulliviranomaiset pyrkivät yhteisymmärryksessä ratkaisemaan tämän sopimuksen tulkinnasta tai soveltamisesta syntyvät ongelmat tai epäselvyydet.

#### 24 artikla

##### *Täydentävä luonne*

Rajoittamatta 15 ja 16 artikloiden soveltamista tämä sopimus ei estä soveltamasta yhteisön säännöksiä Euroopan yhteisöjen komission toimivaltaisten yksikköjen ja Suomen tasavallan tulliviranomaisten välisestä sellaisien tietojen toimittamisesta, jotka koskevat tulliasioissa saatuja, yhteisölle mahdollisesti merkityksellisiä tietoja.

#### 25 artikla

##### *Voimaantulo ja päättyminen*

1. Kumpikin sopimuspuoli ilmoittaa toiselle diplomaattiteitse, kun kaikki tämän sopimuksen voimaantulon edellyttämät kansalliset toimenpiteet on suoritettu. Sopimus tulee voimaan kuudenkymmenen päivän kulluttua jälkimmäisen ilmoituksen vastaanottamisesta.

2. Tämä sopimus on tarkoitettu olemaan voimassa toistaiseksi. Kumpikin sopimuspuoli voi irtisanoa sopimuksen diplomaattiteitse toiselle osapuolelle tehtävällä kirjallisella ilmoituksella, ja sen voimassaolo lakkaa kuuden kuukauden kuluttua siitä, kun toinen osapuoli on vastaanottanut kyseisen ilmoituksen.

Tämän vakuudeksi allekirjoittaneet, asianmukaisesti siihen valtuutettuina, ovat allekirjoittaneet tämän sopimuksen.

2. This Agreement does not preclude the Contracting Parties from rendering each other more extensive assistance pursuant to other international agreements or arrangements or as permitted by their respective laws.

3. The customs authorities shall mutually agree upon the detailed arrangements for the implementation of this Agreement.

4. The customs authorities shall endeavour by mutual accord to resolve problems or doubts arising from the interpretation or application of this Agreement.

#### Article 24

##### *Complementarity*

Without prejudice to Articles 15 and 16, this Agreement shall not prejudice Community provisions governing the communication between the competent services of the Commission of the European Communities and the customs authorities of the Republic of Finland of any information obtained in customs matters, which could be of Community interest.

#### Article 25

##### *Entry into force and termination*

1. Each Contracting Party shall notify one another through diplomatic channels when all necessary national requirements for the entry into force of this Agreement have been fulfilled. The Agreement shall enter into force sixty days after the last notification has been received.

2. This Agreement is intended to be of unlimited duration. It may be terminated by written notice through diplomatic channels by either of the Contracting Parties and shall cease to be in force six months after such a notice has been received by the other Contracting Party.

In witness whereof the undersigned, duly authorized thereto, have signed this Agreement.



Tehty Bratislavassa 10 päivänä marraskuuta 2000 kahtena suomen-, slovakian- ja englanninkielisenä kappaleena, jotka kaikki tekstit ovat yhtä todistusvoimaisia. Jos sopimuksen määräysten tulkinnassa ilmenee eroavaisuuksia, englanninkielinen teksti on ratkaiseva.

Done at Bratislava on 10 November 2000 in duplicate, in the Finnish, Slovak and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergency of interpretation of the provisions of this Agreement, the English text shall prevail.

Suomen tasavallan hallituksen  
puolesta

*Tapani Erling*

Slovakian tasavallan hallituksen  
puolesta

*Milan Jasenovec*

For the Government  
of the Republic of Finland

*Tapani Erling*

For the Government  
of the Slovak Republic

*Milan Jasenovec*

N:o 67

**Ulkoasiainministeriön ilmoitus****Koillis-Atlantin merellisen ympäristön suojelusta tehdyllä yleissopimuksella perustetun komission (OSPAR) päätösten voimaantulosta**

Annettu Helsingissä 31 päivänä elokuuta 2001

Ulkoasiainministeriö ilmoittaa, että Koillis-Atlantin merellisen ympäristön suojelusta tehdyllä yleissopimuksella (SopS 51/1998) perustetun komission (OSPAR) kokouksessa Kööpenhaminassa 26—30 päivänä kesäkuuta 2000 hyväksytyt seuraavat päätökset:

- 1) OSPAR-päätös 2000/2; avomeritutkimuksessa ja -tuotannossa käytettävien kemikaalien (offshore chemicals) käyttöä ja päästöjen vähentämistä koskevasta harmonisoidusta pakollisesta kontrollijärjestelmästä; ja
- 2) OSPAR-päätös 2000/3; orgaanista faasia

Helsingissä 31 päivänä elokuuta 2001

sisältävien merenpohjan porauksessa käytettävien voiteluaineiden (OPF) käytöstä ja OPF-aineiden saastuttamien porausjätteiden päästöistä

ovat tulleet Suomea sitoviksi yleissopimuksen 13 artiklan 2 kappaleen mukaisesta 16 päivänä tammikuuta 2001.

Ilmoituksessa mainitut päätökset ovat nähtävinä ja saatavissa ympäristöministeriössä, joka myös antaa niistä tietoja suomeksi ja ruotsiksi.

Ulkoasiainministeri *Erkki Tuomioja*Lainsäädäntösihteeri *Kajja Suvanto*

N:o 68

**Ulkoasiainministeriön ilmoitus**

**Suomen tasavallan hallituksen ja Venäjän federaation hallituksen välillä yhteistyöstä rikosten torjunnassa Moskovassa 5 päivänä maaliskuuta 1993 tehdyn sopimuksen muuttamisesta tehdyn pöytäkirjan muutoksen voimaantulosta**

Annettu Helsingissä 7 päivänä syyskuuta 2001

Ulkoasiainministeriö ilmoittaa, että 16 päivänä elokuuta 1996 tehtyyn pöytäkirjaan Suomen tasavallan hallituksen ja Venäjän federaation hallituksen välillä yhteistyöstä rikosten torjunnassa Moskovassa 5 päivänä maaliskuuta 1993 tehdyn sopimuksen (SopS 12/1994) muuttamisesta 30 päivänä elokuuta

2001 tehty muutos, jonka tasavallan presidentti on hyväksynyt 24 päivänä elokuuta 2001, on voimassa 30 päivästä elokuuta 2001.

Pöytäkirja ja sen muutos ovat nähtävinä ja saatavissa ulkoasiainministeriössä, joka myös antaa niistä tietoja suomeksi ja ruotsiksi.

Helsingissä 7 päivänä syyskuuta 2001

Ulkoasiainministeri *Erkki Tuomioja*

Ulkoasiainsihteri Katri Silfverberg



---

N:o 65—68, 2<sup>1</sup>/<sub>2</sub> arkkia

EDITA OYJ, HELSINKI 2001

PÄÄTOIMITTAJA JARI LINHALA

ISSN 1457-0661